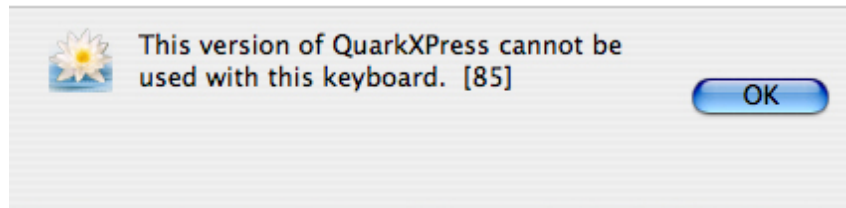


QuarkXPress 6 et Mac OS X en français : incompatibles de caractères?

Au Québec, le système d'exploitation **Mac OS X** est configuré de préférence avec l'affichage en **français canadien** et avec le clavier **Canadien – CSA**¹. De par son caractère multilingue natif, cette plate-forme permet l'utilisation de logiciels de langues différentes. De plus, comme elle soutient entièrement la norme **Unicode** de codage des caractères, elle offre un grand potentiel de développement d'applications multilingues.

Malheureusement, ce ne sont pas tous les concepteurs de logiciels qui en exploitent correctement les capacités. Ainsi, après avoir installé sans problème la dernière version du logiciel d'édition **QuarkXPress 6** dans l'environnement **Mac OS X 10.3.4** configuré pour le Québec, on obtient dès son démarrage le message d'erreur suivant :



À noter que le même message d'erreur apparaît lorsque les claviers allemand, anglais britannique, espagnol ou français (de France) sont sélectionnés.

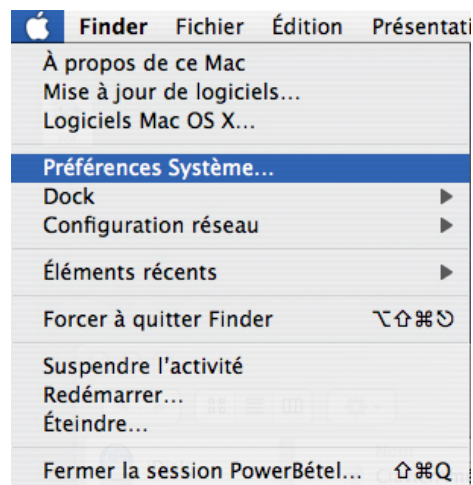


Comment, malgré tout, travailler en français avec QuarkXPress version 6?

→ La solution consiste à configurer le clavier américain pour le démarrage de l'application.

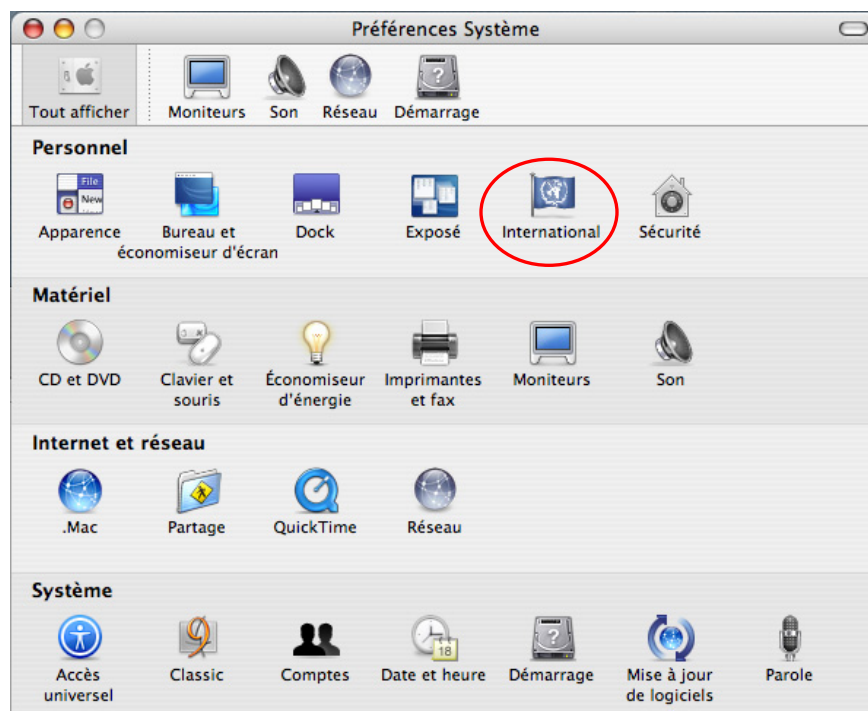
Voici la marche à suivre :

1. Dans le menu **Pomme**, sélectionner **Préférences Système...** :

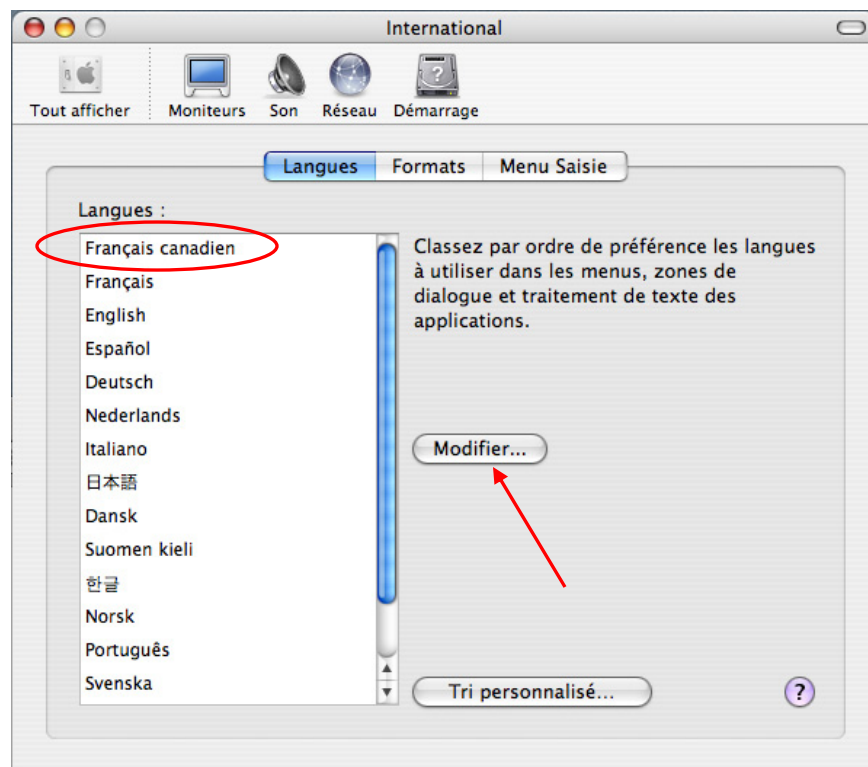


¹ Pour plus d'information à ce sujet, voir le document <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/ti/dossiers/LangueMacOSX.pdf>

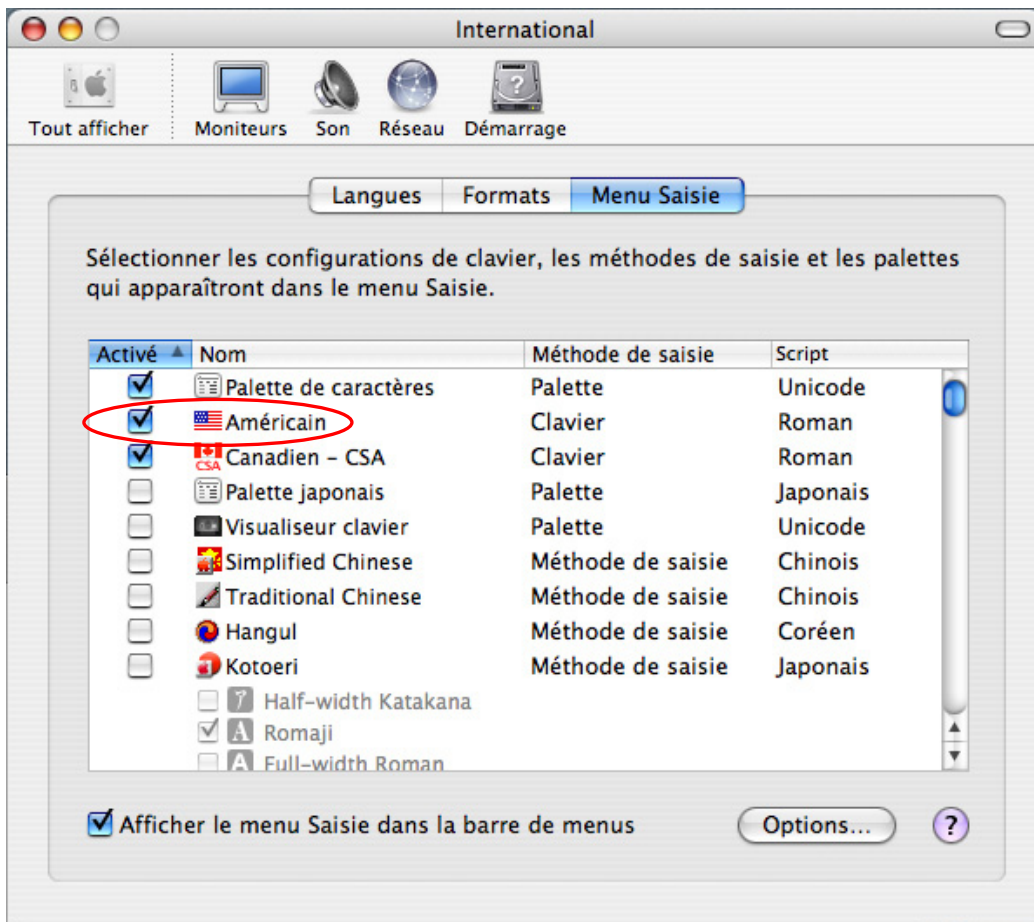
2. Dans la fenêtre des **Préférences Système**, choisir **International** :



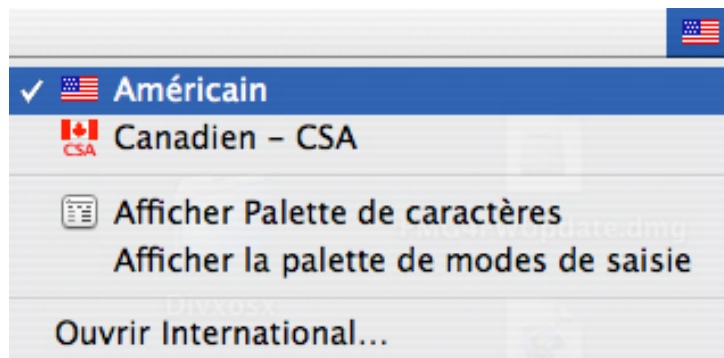
3. Dans l'onglet **Langues**, vérifier que la langue **Français canadien** soit bien positionnée en haut de la liste (sinon, l'ajouter à l'aide du bouton **Modifier...**) :



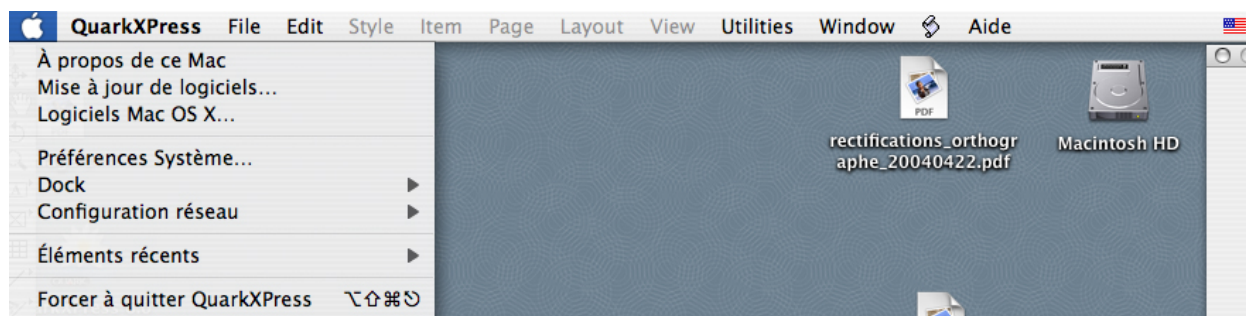
4. Puis, dans l'onglet **Menu Saisie**, ajouter la disposition du clavier **Américain** tout en gardant cochée la méthode de saisie **Canadien – CSA** :



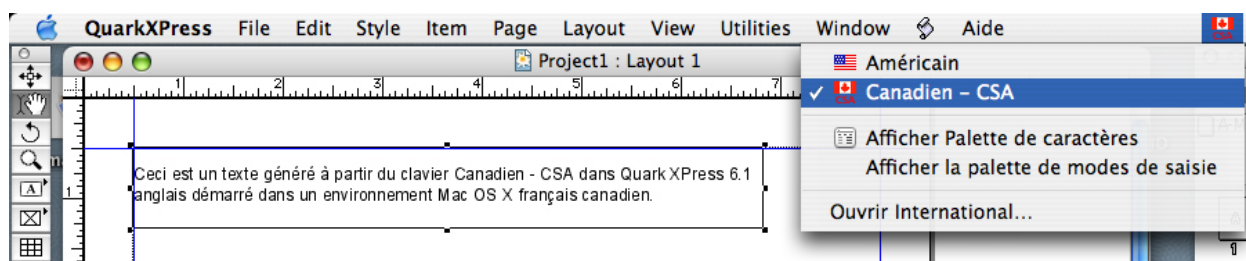
5. Fermer toutes les fenêtres de configuration, puis sélectionner dans la barre de menus la configuration de clavier nouvellement ajoutée, soit **Américain** :



6. Il est désormais possible de faire démarrer le logiciel **QuarkXPress 6** en anglais dans un environnement **Mac OS X 10.3.4** configuré pour afficher les menus, les boîtes de dialogue et les messages entièrement en français :



7. Il ne reste plus qu'à sélectionner le clavier **Canadien – CSA** de façon à pouvoir saisir facilement tous les caractères accentués de la langue française :



Conclusion : Le caractère ouvert du système d'exploitation Mac OS X est vérifié. Il est tout à fait possible de faire fonctionner, dans le système d'exploitation multilingue d'Apple configuré en français pour le Québec, un logiciel en anglais tel que QuarkXPress 6. C'est plutôt ce logiciel d'édition, très répandu, qui présente des problèmes de compatibilité interlangue. En effet, il ne démarre pas lorsque le clavier Canadien – CSA est sélectionné et il exige la présence du pilote de clavier américain pour s'exécuter correctement. Heureusement, une fois le logiciel démarré, il est possible d'effectuer la saisie à l'aide d'autres claviers, ce qui permet la création de documents dans un français de qualité.

Note 1 : Ce dysfonctionnement est connu du concepteur. Dans la mise à jour à la version 6.1, le problème a été résolu. Voir « Lancement de l'application » à l'adresse : http://euro.quark.com/fr/products/xpress/tech_info/61problemsresolved.html.

Note 2 : Le logiciel Quark XPress 6.x n'existe qu'en version anglaise étatsunienne. Une autre solution aurait consisté à acheter la version multilingue du produit, **Passport**, soit une version complète de QuarkXPress avec toutes ses fonctionnalités mais qui comporte des fonctions supplémentaires pour l'édition multilingue. QuarkXPress Passport 6 contient des dictionnaires et des paramètres de césure dans les 11 langues suivantes : danois, néerlandais, anglais (international et américain), **français**, allemand (y compris l'allemand nouvelle orthographe), italien, norvégien, espagnol, suédois et suisse allemand.